BibelBerater

LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Das Neue Testament: Novum Testamentum Tetraglotton

Das Novum Testamentum Tetraglotton ist eine Ausgabe des Neuen Testaments mit vier Sprachfassungen nebeneinander: Griechisch, Latein, Deutsch und Englisch. Carl Gottfried Wilhelm Theile und Rudolf Stier gaben es 1858 heraus, es dient dem Studium, weil sich Text und Übersetzungen direkt vergleichen lassen. Als griechischer Grundtext wurde vermutlich der Textus Receptus verwendet.

AUTOR
Daniel Justus

VERÖFFENTLICHT
17.01.2025

AKTUALISIERT
28.10.2026

ONLINE
bibelberater.de/bibeluebersetzung/novum-testamentum-tetraglotton/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Das Neue Testament: Novum Testamentum Tetraglotton [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/novum-testamentum-tetraglotton/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

HERAUSGEBER
Carl Gottfried Wilhelm Theile und Rudolf Stier

ERSCHIENEN
1858

SPRACHEN
Griechisch, Latein (Vulgata), Deutsch (Lutherbibel), Englisch (King James Bible)

GRIECHISCHER GRUNDTEXT
vermutlich Textus Receptus

AUFBAU
vier Spalten auf einer Doppelseite

AUSGABEN
1. Ausgabe 1981, 2. Ausgabe 2010

Einleitung

Die Tetraglotton-Ausgabe des Neuen Testaments wurde als Hilfsmittel für das Studium des Neuen Testaments konzipiert. Durch die parallele Darstellung von vier Sprachversionen ermöglicht sie einen direkten Vergleich und erleichtert die Analyse des Textes und der verschiedenen Übersetzungen.

Geschichte und Entstehung

Das Novum Testamentum Tetraglotton wurde 1858 von Carl Gottfried Wilhelm Theile und Rudolf Stier herausgegeben. Die Herausgeber verfolgten das Ziel, den griechischen Urtext des Neuen Testaments zusammen mit wichtigen Übersetzungen in Latein, Deutsch und Englisch in einem Werk zugänglich zu machen. Die lateinische Übersetzung ist die Vulgata, die deutsche Übersetzung die Lutherbibel und die englische Übersetzung die King James Bible.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Als griechischer Grundtext wurde vermutlich der Textus Receptus verwendet, der im 19. Jahrhundert die gängige Grundlage für Bibelübersetzungen war. Die Übersetzungen in Latein, Deutsch und Englisch folgen den etablierten Übersetzungsprinzipien ihrer Zeit. Die Vulgata ist eine wörtliche Übersetzung aus dem 4. Jahrhundert n. Chr. Die Lutherbibel aus dem 16. Jahrhundert legt Wert auf Verständlichkeit und die King James Bible aus dem 17. Jahrhundert hat einen feierlichen Stil.

Besonderheiten und Merkmale

Die Besonderheit des Novum Testamentum Tetraglotton liegt in der viergliedrigen Struktur mit paralleler Darstellung des griechischen Textes und drei Übersetzungen in vier Spalten auf einer Doppelseite. Dies ermöglicht einen direkten Vergleich der verschiedenen Sprachversionen.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Im 19. Jahrhundert war das Novum Testamentum Tetraglotton ein weit verbreitetes Studienwerk für Theologen und Sprachwissenschaftler. Die Akzeptanz beruhte auf der praktischen Anwendbarkeit und der Möglichkeit des Textvergleichs.

Revisionen und Aktualisierungen

- 1. Ausgabe: 1981
- 2. Ausgabe: 2010

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Johannes 1,1–5 im Vergleich: Tetraglotton (Luthertext) und weitere Übersetzungen

Vers	Tetraglotton (Luthertext)	Lutherbibel 2017	Elberfelder Bibel 2006	Hoffnung für Alle	BasisBibel
1	Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.	Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.	Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.	Am Anfang war das Wort. Das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott selbst.	Von Anfang an gab es das Wort. Das Wort gehörte zu Gott und es war Gott in allem gleich.
2	Daſſelbige war im Anfang bei Gott.	Dasselbe war im Anfang bei Gott.	Dieses war im Anfang bei Gott.	Von Anfang an war es bei Gott.	Dieses Wort gehörte von Anfang an zu Gott.
3	Alle Dinge ſind durch daſſelbige gemacht, und ohne daſſelbige iſt nichts gemacht, was gemacht iſt.	Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.	Alles wurde durch dasselbe, und ohne dasselbe wurde auch nicht eines, das geworden ist.	Alles wurde durch das Wort geschaffen; nichts ist ohne das Wort entstanden.	Alles wurde durch dieses Wort geschaffen. Und nichts, das geschaffen ist, ist ohne dieses Wort entstanden.
4	In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menſchen.	In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.	In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.	In ihm war das Leben, und dieses Leben war das Licht für alle Menschen.	Das Wort war das Leben in Person. Und das Leben war das Licht für die Menschen.
5	Und das Licht ſcheinet in der Finſterniß, und die Finſterniß habens nicht begriffen.	Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen.	Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfasst.	Es leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht auslöschen können.	Das Licht leuchtet in der Finsternis, aber die Finsternis hat es nicht angenommen.

Tetraglotton (Luthertext): deutsche Spalte (Luthertext), Bielefeld 1855, aus dem Digitalisat der Library of Congress übertragen. Quelle: tile.loc.gov

Vergleichstexte: Lutherbibel 2017, Elberfelder Bibel 2006, Hoffnung für Alle, Fassung 2015, BasisBibel 2021 (bibleserver.com, die-bibel.de).

Häufige Fragen zu Das Neue Testament: Novum Testamentum Tetraglotton

Was ist das Novum Testamentum Tetraglotton?

Eine Ausgabe des Neuen Testaments mit vier Sprachfassungen nebeneinander: Griechisch, Latein (Vulgata), Deutsch (Lutherbibel) und Englisch (King James Bible). Sie ist ein Hilfsmittel für das Studium des Neuen Testaments.

Wer hat das Novum Testamentum Tetraglotton herausgegeben?

Carl Gottfried Wilhelm Theile und Rudolf Stier gaben das Werk 1858 heraus. Ihr Ziel war, den griechischen Urtext zusammen mit Übersetzungen in Latein, Deutsch und Englisch zugänglich zu machen.

Für wen eignet sich das Novum Testamentum Tetraglotton?

Für das Studium des Neuen Testaments, weil die parallele Darstellung einen direkten Textvergleich ermöglicht. Zielgruppe waren Theologen und Sprachwissenschaftler im 19. Jahrhundert.

Quellenangabe

DIN ISO 690:
JUSTUS, Daniel, 2026. Das Neue Testament: Novum Testamentum Tetraglotton [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/novum-testamentum-tetraglotton/

APA 7:
Justus, D. (2026, 28. Oktober). Das Neue Testament: Novum Testamentum Tetraglotton. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/novum-testamentum-tetraglotton/

```
@online{justus2026das,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Das Neue Testament: Novum Testamentum Tetraglotton},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/novum-testamentum-
tetraglotton/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.